

Compter et mesurer en nenge(e) : quelques éléments linguistiques et culturels

Auteur : Miefi MOESE

1. COMPTER

En nenge(e) tongo - langue créole à base lexicale anglaise - le système de numération s'est construit à l'ombre de l'esclavage. Il est donc décimal, comme dans les langues européennes, plus ou moins calqué sur l'anglais.

a) de 0 à 10

0	nolu
1	wan
2	tu
3	dii
4	fo
5	feyfi
6	sigisi
7	seybin
8	aytin
9	neygin
10	tin ou tenti

Tenti a aussi le sens de **dizaine** : « *Omen tenti sama kon na a kuutu.* » ('Plusieurs dizaines de personnes sont venues à la réunion.').

b) de 11 à 100

11	Tin na wan ou elufu
12	tin na tu ou twaalufu
13	tin na dii
14	tin na fo
15	tin na feyfi
16	tin na sigisi
17	tin na seybin
18	tin na aytin
19	tin na neygin
20	tweenti ou tutenti
21	tweenti a wan ou tutenti a wan
30	diitenti
40	fotenti
50	feyfitenti
60	sigisitenti
70	seybitenti
80	aytitenti
90	neygitenti
100	wan ondo

NB : Quand ils sont utilisés comme unité simple, les chiffres 7 (**seybin**), 8 (**aytin**) et 9 (**neygin**) possèdent un « n » final mais quand ils deviennent unité de dizaine, ils le perdent > 70 : **seybitenti**, 80 : **aytitenti**, 90 : **neygitenti**).

Explication

Le nenge(e) est une langue de type CV. L'exception est la séquence CVC où la seule voyelle possible en position finale est la nasale vélaire [ŋ]. A la base, il n'y a donc pas de séquences CC. Donc, pour éviter une séquence CC [ayt**intenti**], le [n] disparaît, c'est qqch d'assez ordinaire dans beaucoup de langues. Dans d'autres contextes, les séquences CC sont évitées par l'insertion d'une voyelle entre les deux CC > ex. : lostu > losutu.

NB : On peut aussi utiliser **na**, contraction de **nanga** à partir de 20 mais le **a**, contraction de **anga** est plus fréquent > Ex : Tweenti **na** wan: 21.

c) de 101 à 1 000 000

200	tu ondo
300	dii ondo
1000	wandunsu
2000	tu dunsu
3000	dii tunsu
10 000	tin dunsu
20 000	tweenti dunsu
100 000	wan ondo dunsu
1 000 000	wan miliyun

ex. > 256 : **tu ondo feyfitenti a sigisi**
ou **tu ondo feyfitenti anga sigisi**

- 200 : tu ondo
- 50 : feyfitenti
- 6 : sigisi

ex. > 2975 : **tu dunsu neygin ondo seybitenti a feyfi** ou **tu dunsu neygin ondo seybitenti anga feyfi**

- 2000 : tu dunsu
- 900 : neyginondo
- 70 : seybitenti
- 5 : feyfi

ex. > 8034 : **aytin dunsu diitenti a fo** ou **aytin dunsu diitenti anga fo**

- 8000 : aytin dunsu
- 30 : diitenti
- 4 : fo

(**a**, qui est la contraction de **anga** : avec, et se place toujours entre l'avant dernier et le dernier élément de la décomposition)

▪ entre les dizaines et les unités : 125, **wan ondo tweenti a feyfi** ou **wan ondo tweenti anga feyfi**.

▪ entre les centaines et les unités : 102, **wanondo tu** ou **wan ondo anga tu** (on notera que dans ce cas on ne peut pas utiliser la contraction **a > wan ondo a tu**).

▪ entre les centaines et les dizaines : 111, **wan ondo elufu** ou **wan ondo anga elufu** (on notera que dans ce cas on ne peut pas non plus utiliser la contraction **a > wan ondo a elufu**).

▪ entre les milliers et les unités : 1001, **wan dunsu wan** ou **wan dunsu anga wan** (on notera que dans ce cas on ne peut pas non plus utiliser la contraction **a > wan dunsu a wan**).

Deux variantes coexistent : **anga**, plus utilisée en nengee & **nanga**, plutôt utilisé en sranan tongo. > Ex : wan dunsu nanga wan : 1001)

A côté d'**aytin dunsu** (8000), on a la variante **ayti dunsu** (sans **n** final) plutôt utilisée en nenge(e) tongo.

d) les nombres ordinaux

fosiwan	1 ^{er} , 1 ^{ère}
du fu tu ou di fu tu	2 ^{ème} , second(e)
du fu dii ou di fu dii	3 ^{ème}
du fufo ou di fufo	4 ^{ème}
du fufeyfi ou di fufeyfi	5 ^{ème}
du fu sigisi ou di fu sigisi	6 ^{ème}
du fu seybin ou di fu seybin	7 ^{ème}
du fu aytin ou di fu aytin	8 ^{ème}
du fu neygin ou di fu neygin	9 ^{ème}

du fu tin na tu ou di fu tin na tu ou du fu twaalufu ou di fu twaalufu	12 ^{ème}
du fu tin na dii ou di fu tin na dii	13 ^{ème}
du fu tweenti ou di fu tweenti	20 ^{ème}
du fu tweenti a wan ou di fu tweenti a wan	21 ^{ème}
du fu diitenti ou di fu diitenti	30 ^{ème}
du fu diitenti a wan ou di fu diitenti a wan	31 ^{ème}
du fu seybitenti ou di fu seybitenti	70 ^{ème}
du fu aytitenti ou di fu aytitenti	80 ^{ème}

du fu tin ou di fu tin	10 ^{ème}	du fu neygitenti ou di fu neygitenti	90 ^{ème}
du fu tin na wan ou di fu tin na wan ou du fu elufu ou di fu elufu	11 ^{ème}	du fu wan ondoo ou di fu wan ondoo	100 ^{ème}
		lasitiwan : dernier, dernière	

Pour nominaliser les nombres ordinaux, on les précède du déterminant **a** : **a fosiwan** (*le 1^{er}*), **a du fu tu** (*le 2^{ème}*), **a du fu dii** (*le 3^{ème}*)... **a du fu tin** (*le 10^{ème}*)... **a du fu tweenti** (*le 20^{ème}*), **a du fu tweenti a wan** (*le 21^{ème}*)... **a du fu wan ondoo** (*le 100^{ème}*)... **a lasitiwan ou a kiiboywan** (*le dernier*).

Quelques exemples d'utilisation des ordinaux comme nom ou adjectif:

• comme nom

- **A du fu diitenti doo ou a du diitentivan doo** → *Le/La 30^{ème} est arrivé(e)*.
- **A fosiwan doo** → *Le/La 1^{er}(e) est arrivé(e)*.
- **A du fu tuwan doo** → *Le/La 2^{ème} est arrivé(e)*.
- **A lasitiwan doo** → *Le/La dernier(e) est arrivé(e)*.

• comme adjectif

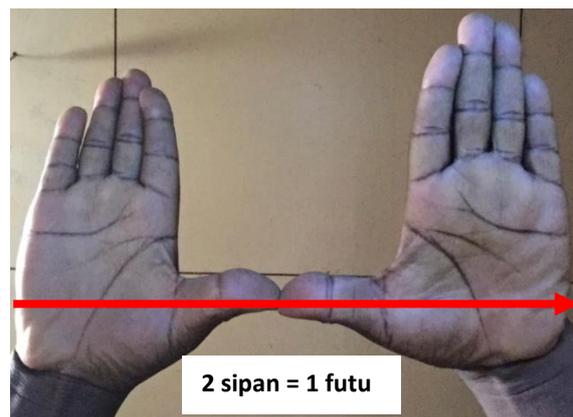
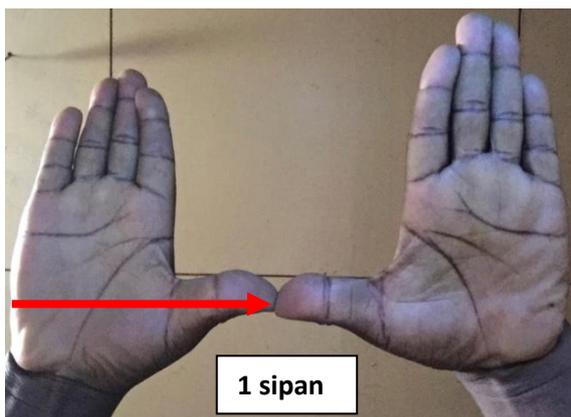
- **A du tu wagi doo** → *La 2^{ème} voiture est arrivée.*
- **A fosi wagi doo** → *La 1^{ère} voiture est arrivée.*
- **A lasiti wagi doo** → *La dernière voiture est arrivée.*

Lorsque **fosiwan** (ou **lasitiwan** ou **kiiboywan**) est employé comme adjectif, il faut enlever **wan**.

2. MESURER

a) Mesurer des longueurs

Traditionnellement, on utilise le **sipan**, une longueur correspondant à la largeur d'une main d'homme avec le pouce écarté, soit environ 16 à 17 cm.



2 **sipan** = 1 **futu** (1 pied). Le pied businenge(e) est donc un peu plus long que le pied anglais (foot) : ≈ 33 cm **vs** 30 cm. Il est compatible avec le système métrique puisque 3 futu équivalent à peu près à 1 mètre ($1 \text{ m} \approx 3 \text{ futu} \approx 6 \text{ sipan}$). Aujourd'hui, on utilise aussi les unités du système métrique (ex. : **santimeyti**, centimètre).

b) Mesurer des quantités de liquide

Les unités de mesure traditionnelles sont le **penki** (0,2 l) et le **kwat** (0,25 l). Le **penki** correspond à une bouteille de 20 cl (dite *piccolo*), le **kwat** = 1 quart = 25 cl.

On utilise aussi les mesures du système métrique : wan **liti** : 1 litre, wan **afu liti** : 1 demi- litre.

Le **kwat** est aussi utilisée dans la mesure du temps, il a alors pour valeur $\frac{1}{4}$ heure = 15 min.

